

---

***Luenga  
&  
fablas***

---

**Publicación anual  
de rechiras, treballos e documentación  
arredol de l'aragonés e a suya literatura**

---

**I.S.S.N.: 1137-8328**

---

**numero 28  
(2024)**

---

*Luenga & fablas*, 28 (2024)  
I.S.S.N.: 1137-8328

# **Luenga & fablas**

---

---

**Publicación anual  
de rechiras, treballos e documentación  
arredol de l'aragonés e a suya literatura**

---

---

**I.S.S.N.: 1137-8328**

---

**numero 28**

**(2024)**

## ***Luenga & fablas***

**Periodizidá:** un tomo por añada.

**Ochetibo e tematica:** ye una publicazi3n feita en aragon3s que tien como ochetibo a rechira e a documentazi3n sobre a luenga aragonesa en cheneral e a literatura en aragon3s, encluyendo-bi a onomastica, a dialeutolochía, a gramatica, a etimolochía, a fonetica, a istoria lingüística, a lexicografía, a tradizi3n oral, a creyazi3n literaria tanto popular como culta, a soziolingüística, a didautica e l'amostranza d'a luenga, a codificazi3n e a normalizazi3n lingüística, e cualsiquier atra mena u orientazi3n d'estudio de l'aragon3s; tienen cabida tamién os treballos sobre os binclos de l'aragon3s con atras luengas u de tematicas que tiengan intrés ta ro estudio de l'aragon3s por a suya relazi3n conzeutual (luengas romanicas, luengas minoritarias, interferenzias lingüísticas, normalizazi3n e normatibizazi3n, problemas sozio-lingüísticos, amostranza de luengas minoritarias, metodolochía, ezetra).

*Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos u catalogos espezializatos de rebistas zientificas: BASE, CIRC, DIALNET, DICE, LATINDEX-Directorio, LLBA, MIAR, REBIUN, RESH, ZDB. En e-Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>) se pueden trobar, amás d'os endizes, os articlos á testo completo.

*Entidá editora:* Consello d'a Fabla Aragonesa.

*Lugar d'edizi3n:* Uesca (Arag3n, Espa3a -Uni3n Europea)

*Redazi3n e almenistrazi3n:* Abenida de os Danzantes, 34. E-22005 Uesca (Arag3n).

*Adreza ta nimbío d'orichinals, conduzi3n u demanda d'escambios:*

Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n). Adreza eleutronica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)

Portal el.: [www.consello.org](http://www.consello.org) (aquí se troban os endizes de toz os lumers).

*Enfilador d'a publicazi3n:* Francho Nagore Laín.

*Secretario de redazi3n:* Chusé Inazio Nabarro.

*Consello de redazi3n:* Ant3n Eito Mateo (Universidad de Zaragoza), Ana Giménez Betrán (Consello d'a Fabla Aragonesa), Óscar Latas Alegre (Consello d'a Fabla Aragonesa), Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa), Francho Nagore Laín (Universidad de Zaragoza), Paz Ríos Nasarre (Consello d'a Fabla Aragonesa), Chusé Ant3n Santamaría (Rolde d'Estudios Aragoneses), Rafel Vidaller Tricas (Consello d'a Fabla Aragonesa).

*Comité zientífico d'asesors e abaluadors esternos:* Dr. Ramón d'Andrés (Universidad de Oviedo), Dra. M<sup>a</sup>. Pilar Benítez Marco (Universidad de Zaragoza), Dra. M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid), Dr. Francisco Fernández Rei (Universidade de Santiago de Compostela), Dr. José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Dr. Ángel Huguet Canalís (Universitat de Lleida), Dr. Juan Carlos López-Mugartza (Universidad Pública de Navarra), Dr. Josep Martines (Universitat d'Alacant), Dr. Michael Metzeltin (Universität Wien), Dr. Artur Quintana i Font (Universität Heidelberg), Dr. Chesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza), Dr. Nikola Vuletić (Sveučilište u Zadru [Unibersidá de Zadar, Croazia]).

*Informazi3n sobre os autors colaboradors.* A informazi3n sobre os autors colaboradors d'iste tomo puede beyer-se en a pachina debanzaguera.

*Remisi3n de treballos ta ra suya publicazi3n.* As normas ta ra publicazi3n de treballos en *Luenga & fablas* pueden beyer-sen en a pachina zaguera.

*Imprentazi3n feita por:* Imprenta La Encarnaci3n, S.L. c / Algáscar, sin lum. (Zona Industrial), 22004 Uesca

I.S.S.N.: 1137-8328

D.L.: HU-32/97

Tirache: 500 exemplars.

**LUENGA & FABLAS**  
**ISSN: 1137-8328**  
**Lum. 28 (2024)**  
**SUMARIO**

**ESTUDIOS**

BAJÉN, Luis Miguel: <i>Vocabulario meteorológico en los valles de Broto, Vió, Puértolas y Bielsa / Bocabulario meteorolochico en as bals de Broto, Bió, Puértolas y Bielsa</i> .....	5-18
SARRAZIN, Sophie: <i>La cuestión de los grafemas b y v en la codificación gráfica actual de las lenguas románicas de España</i> .....	19-40
FERNÁNDEZ HERRERO, Ebarido: <i>Sostenibilidad lingüística e ODS: una agenda 2030 de propio ta l'aragonés</i> .....	41-49
GÁLLEGO ABADÍAS, Franchó: <i>Notas sobre l'aragonés de Nobals (Semontano de Uesca)</i> .....	51-71
GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: <i>Purnas en a zenisa. Puen enta o primer tierzo d'o sieglo XXI</i> .....	73-84
LAMORA CORONAS, Alberto: <i>Cuaranta añadas de Benas, trallo y fuellas, de Bienvenido Mascaray: notas e propuestas cara ta una reibindicazió</i> .....	85-90
OLIVER GONZÁLEZ, Antoni: <i>Sistemas de traducción automática para el aragonés</i> .....	91-100
RÍOS NASARRE, Paz: <i>Tradizió oral en os zincuanta primers lumers d'a rebista Fuellas (chunio de 1978-febrero de 1986)</i> .....	101-114

**MATERIALS**

LATAS ALEGRE, Óscar: <i>Vocabulari aragonés [L-Z] de Fonz, de Vicent Bosch (1924)</i> .....	115-143
VIDALLER TRICAS, Rafel: <i>Programas de fiestas de Salas Altas (Semontano de Balbastro): trenta años de textos populares en aragonés</i> .....	145-161

**BIBLIOGRAFÍA: NOTAS E REZENSIONS**

LATAS ALEGRE, Óscar: <i>De Aborral espligo [e atos poemas], de Chusé Antón Santamaría</i> .....	163-165
RÍOS NASARRE, Paz: <i>«Escribo estos renglons no por pentecuch». Textos en ansotano de los siglos XIX y XX, de M<sup>a</sup> Pilar Benítez</i> .....	166-169
NAGORE LAÍN, Franchó: <i>«Les aléas glottopolitiques d'une langue vulnérable: l'aragonais», lunero 94 (2023) d'a rebista Lengas</i> .....	170-171
NABARRO, Chusé Inazio: <i>La Regla del monasterio de Santa María de Sigena, testo en aragonés d'o sieglo XIII</i> .....	172-175
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: <i>En o tuyo pronombre, de María Pilar Benítez</i> .....	176-179
NABARRO, Chusé Inazio: <i>Sobre Fonética histórica comparada de las lenguas iberorrománicas</i> ...180-185	

**IN MEMORIAM**

ROMERO CAMBRÓN, Ángeles: <i>Adelino Álvarez Rodríguez (1943-2023)</i> .....	186-188
INFORMAZIÓN SOBRE OS AUTORS COLABORADORS D'ISTE TOMO.....	189-190
Normas ta ra publicazió en <i>Luenga &amp; fablas</i> .....	191-192

En iste lunero 28, correspondiénd a 2024, se publican dos ponenzias (as de L. M. Bajén e S. Sarrazin) e siete comunicazións presentatas en a IX Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura, que se celebró en Uesca os días 3, 4 e 5 d'otubre de 2024, organizata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses e con a colaborazió d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Universidad de Zaragoza, Campus de Uesca), o Centro de Profesorado «Ana Abarca de Bolea», de Uesca, e o Consello d'a Fabla Aragonesa. Fueras d'o treball de Ó. Latas, toz os demás prozeden d'ixa IX Trobada.

## Normas ta ra publicazi3n en *Luenga & fablas* e criterios d'azeutazi3n d'os treballos

Os treballos que se nimbiar3n ta ra suya publicazi3n en *Luenga & fablas* ser3n orichinals. Se fer3n plegar por cualsiquier meyo ta ra Redazi3n (*Luenga & fablas*, Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147. E-22080 Uesca, Arag3n; adreza de corr.el. cfa@consello.org). Se presentar3n imprentatos en paper am3s d'en soporte informatico (con preferenzia en o programa Word ta Macintosh). No bi ha estensi3n masima, pero por un regular se consella no sobrepasar as cuaranta (40) fuellas imprentatas con tipos *Times* 12.

Pueden nimbiar-se, de preferenzia: a) estudios, articlos u treballos d'imbestigazi3n u rechira; b) rezensions de libros e publicazi3ns. Tami3n se publicar3n, aunque no tendr3n priorid3: c) documentos, replegas, listas, reglamentos u textos d'intr3s documental u testimonial en cheneral; d) textos de creyazi3n literaria. Ye de dar que tot con referenzia 3 l'aragon3s, ya siga en conchunto y en cheneral, ya siga espezficam3n referito 3 bella baried3 cheografica, 3 bel autor, 3 ras relazi3ns con atras luengas, ezetra. Tami3n s'almitir3n treballos de car3uter m3s cheneral sobre tematica lingüística que tiengan intr3s ta ro estudio de l'aragon3s por a suya relazi3n conzeutual (como luengas minoritarias, interferenzias lingüísticas, normalizazi3n e normatibizazi3n, soziolingüística, amostranza de luengas minoritarias, alquisizi3n d'a luenga, istoria d'as ideyas lingüísticas, metodolochía, ezetra). O Consello de Redazi3n guareziar3 por meyo d'una triga que por o menos o 50 % d'o que se publique en cada lumero sigan contenitos zientificos orichinals (estudios, articlos u treballos d'imbestigazi3n u rechira).

**Abaluzi3n esterna, por parellas, e de forma anonima.** Os articlos s'azeutar3n ta ra suya publicazi3n dimpu3s de que tiengan dos informes favorables d'espezialistas en o tema (miembros d'o Comit3 zientifico d'asesors e abaluadors esternos, u otros, en o suyo caso). L'abaluzi3n d'os articlos se fer3 de forma anonima. O Consello de Redazi3n de a rebista, d'aluerdo con os informes d'abaluzi3n, dezidir3 sobre a publicazi3n de cada trebollo. Igualm3n, podr3 proposar acotrazios de car3uter formal.

Os textos que se proponen ta publicar en *Luenga & fablas* ir3n redautatos en aragon3s, oserbando a correuta aplicazi3n de as normas graficas emologatas en 1987. Ta una millor definizi3n e plasmazi3n en a redazi3n de o modelo d'aragon3s est3ndar u com3n, os textos podr3n pasar antes de a imprentazi3n por o *Consello Asesor de l'Aragon3s*, qui podr3 proposar modificazi3ns e amilloramientos. Eszeuzionalm3n s'almitir3n ta ra publicazi3n articlos u documentos que no sigan redautatos en aragon3s.

Os treballos deber3n estar firmatos por os autors con o nombre e apellitos, señalando 3 continazi3n entre parentesis o nombre d'a instituzi3n u zentro de trebollo de l'autor u autors de cada articlo. Os autors achuntar3n a o suyo trebollo (siga d'o tipo que siga: articlo, documentazi3n, rezensi3n,...) **un breu curriculum** de no m3s de güeito ringleras en o que s'esplanique a instituzi3n u zentro de trebollo, a situaci3n profesional, as endrezeras prenzipals d'estudio e rechira e as publicazi3ns m3s importans, asinas como l'adreza e otros datos de contaute.

Antiparti, si se trata d'un articlo u trebollo d'imbestigazi3n, achuntar3n un **resumen e as parolas clau en castellano. O tetulo, o resumen e as parolas clau se presentar3n tami3n en ingl3s.**

Siguindo as normas internazi3nals, en o respetibe 3 **referenzias bibliograficas e notas 3 piet de pachina** (ISO 215-1986; UNE 50-33-94, trestallos 5.5, 5.6 e 5.8), s'autuar3 d'as trazas siguiens:

- Se meter3 a ra fin de l'articlo un trestallo en o que se replegar3n as referenzias

bibliograficas. Irá encapuzato prezisamén por o tetulo: “**Bibliografía**” u “**Referenzias bibliograficas**”. Se’n i meterán todas as que sigan estatas cuaternatas en l’artículo, pero solamén ixas. S’endicarán claramén, en o caso de **libros**: l’autor (u autors) e l’año de publicazi3n, o tetulo d’o libro (en cursibas), o lugar de publicazi3n e a editorial. En o caso d’artículos de rebista: l’autor (u autors), l’año de publicazi3n, o tetulo de l’artículo (entre cometas), o tetulo d’a rebista (en cursibas), o suyo lumero (e año) e as pachinas primera e zaguera de l’artículo. Unicamén se meterán en as “Referenzias bibliograficas” os treballos á que se faiga referencia en l’artículo. Ye de dar que en toz os casos se tratará de treballos publicatos.

#### Exemplos de cuaternamiento de referenzias bibliograficas:

AUTOR (año): *Tetulo*. Ziudá, Editorial.

L’apellido de l’autor irá en primer puesto, en bersals, e dimpués se meterá o nombre en minusclas, con solo a inicial mayuscla (si se prefiere, se puede meter solo a inicial siguita de punto). Cuan se trate d’un libro o tetulo irá en cursibas. Cualsiquier anotazi3n sobre a edizi3n u atra custi3n, se meterá dezaga de o tetulo. L’año se meterá (entre parentesis) dezaga de l’autor. Exemplos:

BAL, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputaci3n General de Aragón - Departamento de Educaci3n y Ciencia.

METZELTIN, M. (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formaci3n y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

En os **artículos de rebistas u publicacions periodicas**, o tetulo de l’artículo irá entre cometas doples e o tetulo d’a rebista en cursiba:

AUTOR (año): “Tetulo”, *Publicaci3n*, lum. N, pp. N-N. Exemplos:

ANDOLZ, R. (1998): “Cómo fazié o mío dizionario aragonés”, *Luenga & fablas*, 2, pp. 205-210.

VÁZQUEZ, Jesús (2001): “Reflexiones acerca de la normalizaci3n toponímica en la provincia de Huesca”, *Alazet*, 13, pp. 145-160.

En o caso d’**artículos en tomos d’autas u d’omenaches** se seguirá o mesmo sistema pero entrepolando a preposizi3n “en” entre o tetulo e a publicaci3n. Exemplos:

KUHN, A. (1960): “Sintaxis dialectal del Alto Aragón”, en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, pp. 7-22.

QUINTANA, Artur (1999): “Chenesis y carauteristicas de l’aragonés común”, en Nagore, F. / Rodés, F. / Vázquez, Ch. (eds.), *Estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d’a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 31-42.

• **As zitas á atos treballos** se ferán perén en o testo (no pas en nota á piet de pachina) e lebarán obligatoriamén l’autor (en bersals), dimpués de coma l’añada e dimpués de dos puntos a pachina u as pachinas a que nos referimos (si bi ha referencia concreta á pachinas), remitindo, por tanto, claramén en toz os casos a ras “Referenzias bibliograficas”. Exemplos: “...se rechistra en Almodébar (ANDOLZ, 1992)”. “...ixe ye o paradigma más cheneral (BADÍA, 1947: 80-84)”. “Como diz ANDOLZ (1998: 206) referindo-se á o suyo dizionario...”. “En iste tema ya paró cuenta KUHN (1960: 15-16)”.

• O testo d’una **zita testual**, se meterá en toz os casos entre cometas doples e, si ye largo, en parrafo deseparato. A continazi3n se meterá entre parentesis l’autor, l’año e a pachina u pachinas en do ye publicato ro testo zitato. As zitas testuals se ferán tamién en o testo (no pas á piet de pachina).

• As notas á piet de pachina se reserbarán esclusibamén ta comentarios, aclarazi3ns u anotazi3ns que fa o propio autor d’o trebollo.

• Por mor d’a calidá zientifica d’a rebista, os editors de *Luenga & fablas* podrán fer os

acotrazios pertinens ta amanar o más posible a presentación d'os treballos a istas normas de publicazi3n.

- Os autors, por o feito de publicar en *Luenga & fablas*, atorgan a ra rebista autorizazi3n ta que os suyos treballos á testo completo se metan á disposizi3n de toda ra chen á trabiés de DIALNET (<http://dialnet.unirioja.es>).

\* \* \*

***Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos, directorios u portals de rebistas zientificas:**

BASE (Bielefeld Academic Search Engine, Alemania)

CIRC (Clasificaci3n Integrada de Revistas Científicas; CCHS-CSIC, Espa3a)

DIALNET (Portal de difusi3n de la producci3n científica hispana; Universidad de La Rioja)

DICE (Difusi3n y Calidad Editorial de las Revistas espa3olas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas; IEDCYT-CSIC, Espa3a)

LATINDEX (Sistema Regional de Informaci3n en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, Espa3a y Portugal; UNAM, Méjico)

LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts; Cambridge Scientific Abstracts, USA)

MIAR (Matriu d'Informaci3n per l'Avaluaci3n de Revistes / Information Matrix for the Analysis of Journals; Universitat de Barcelona)

REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias, Catálogo colectivo; CRUE, Espa3a)

RESH (Sistema de valoraci3n integrada de Revistas Espa3olas de Humanidades y Ciencias Sociales; EPUC-CCHS-CSIC & EC3 d'a Universidad de Granada)

ZDB (Zeitschriftendatenbank; Staatsbibliothek zu Berlin-Preubischer Kulturbesitz und die Deutsche Nationalbibliothek)

## Luenga & fablas

Publicación añal de rechiras, treballos e documentazi3n  
arredol de l'aragon3s e a suya literatura

- **Edita:** *Consello d'a Fabla Aragonesa*.
- **Almenistraci3n:** Consello d'a Fabla Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutorica: cfa@consello.org
- **Redazi3n:** Consello d'a Fabla Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Corr.el: cfa@consello.org
- **Enfilador:** Dr. Francho Nagore Laín (Universidad de Zaragoza).
- **Consello de Redazi3n:** Ant3n Eito Mateo, Ana Gim3nez Betr3n, 3scar Latas Alegre, Chus3 Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín, Paz R3os Nasarre, Chus3 Ant3n Santamar3a, Rafel Vidaller Tricas.
- **Consello Asesor:** Dr. Ram3n d'Andr3s (*Universidad de Oviedo*), Dra M<sup>a</sup> Pilar Ben3tez Marco (*Universidad de Zaragoza*), Dra. M<sup>a</sup> 3ngeles Cipr3s Palac3n (*Universidad Complutense de Madrid*), Dr. Francisco Fern3ndez Rei (*Universidade de Santiago de Compostela*), Dr. Jos3 Enrique Gargallo Gil (*Universitat de Barcelona*), Dr. 3ngel Huguet Canal3s (*Universitat de Lleida*), Dr. Juan Carlos L3pez-Mugartza (*Universidad P3blica de Navarra*), Dr. Josep Martines (*Universitat d'Alacant*), Michael Metzeltin (*Universit3t Wien*), Dr. Artur Quintana i Font (*Universit3t Heidelberg*), Dr. Ches3s V3zquez Obrador (*Universidad de Zaragoza*), Dr. Nikola Vuleti3 (*Sveučilište u Zadru*).
- **Publicaci3n añal** (dende 1997).
- **Pre d'a rebista:** a conduta añal ye de 30 euros (o que da dreito a recullir cada añada un lumero de *Luenga & fablas* e seis de *Fuellas*).
- **O depositario d'os dreitos d'autor** de toz os treballos publicatos en a rebista ye o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- **Os treballos publicatos** en *Luenga & fablas* podr3n estar reproduzitos total u parzialm3n malas que s'otienga autorizaci3n de CEDRO e se comunique a ra entid3 editora.
- **Endizes** d'a rebista en linia: [www.consello.org](http://www.consello.org)
- A rebista *Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos de rebistas zientificas: BASE, CIRC, DIALNET, DICE, LATINDEXT-Directorio, LLBA, MIAR, REBIUN, RESH, ZDB. En Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>) se pueden trobar, am3s d'os endizes, os articlos 3 testo completo de toz os lumers (con restrizi3n temporal ta os m3s reziens).
- **As normas de presentaci3n d'orichinals e as trazas de triga de os treballos** presentatos ta ra suya publicaci3n se troban en as zagueras planas interiors.
- **Escambios** con atras rebistas e **nimb3o d'orichinals** ta ra suya publicaci3n: *Luenga & fablas*, Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Arag3n). Adreza.el: cfa@consello.org
- **ISSN:** 1137-8328.
- **Deposito legal:** HU-32/97.

*Ista publicaci3n s'ha puesto fer con l'aduya de:*



CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



Ayuntamiento  
de **Huesca**  
Cultura



DIPUTACI3N  
DE **HUESCA**